Ce document a été mis en ligne par l'organisme FormaV®.

Toute reproduction, représentation ou diffusion, même partielle, sans autorisation préalable, est strictement interdite.

Pour en savoir plus sur nos formations disponibles, veuillez visiter :
formav.co/explorer

BTS DIÉTÉTIQUE • CORRIGÉ DÉTAILLÉ

Langue vivante étrangère - Italien, langue B

Session 2017 • Code sujet : **CILVEB-ITA** • Durée : **3 heures** • Coefficient : **2**

Sommaire

Cliquez sur une partie pour y accéder directement

1. **Compréhension écrite : l’italian sounding et le made in Italy** (1 question) — **Page 3**
2. **Expression écrite : lutter contre la contrefaçon** (1 question) — **Page 4**
3. **Lettre commerciale : demander la correction d’une facture** (1 question) — **Page 6**
4. **Ce qu’il faut retenir & Questions fréquentes (FAQ)** (Synthèse & Q&A Examen) — **Page 7**

Sujet officiel (PDF) : https://coursbtsdietetique.fr/assets/annales/bts-dietetique/E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien)/2017/BTS Diététique - E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien) - Session 2017 - 1-Sujet.pdf

1. Compréhension écrite : l’italian sounding et le made in Italy

Un article de Luca Orlando paru dans Il Sole 24 Ore examine l’imitation de produits alimentaires italiens, notamment en Amérique du Nord. Il expose les effets économiques et réputationnels de l’italian sounding ainsi que les pistes proposées pour lutter contre ce phénomène.

Question I. Rédiger en français un compte rendu restituant les éléments essentiels du texte, en 155 mots avec une tolérance de plus ou moins 10 %.

L’article de Luca Orlando décrit l’« italian sounding » : des aliments imitent l’image italienne sans être authentiques. Ce phénomène touche presque tous les secteurs alimentaires. En Amérique du Nord, les produits originaux sont parfois difficiles à trouver ; les copies, moins chères jusqu’à 80 %, occupent les rayons et évoquent l’Italie par leurs noms et emballages. Certains grossistes vendent même les deux catégories. Cette concurrence réduit les parts de marché et les possibilités d’exportation des producteurs italiens. Le manque à gagner atteint 54 milliards d’euros dans le monde, ou 60 milliards en incluant la contrefaçon. Giandomenico Auricchio estime que sa disparition pourrait augmenter de 20 milliards les exportations alimentaires italiennes, presque les doubler. Le préjudice concerne aussi l’image et la réputation du pays. Le texte propose de renforcer les protections juridiques, de soutenir des cabinets spécialisés, d’ajouter des clauses aux accords commerciaux, de participer davantage aux salons et de mener des campagnes d’information. Auricchio souligne enfin le rôle de la culture et de l’éducation pour valoriser la qualité du véritable made in Italy.

✓ RÉPONSE À RETENIR

L’italian sounding nuit aux exportations et à l’image italiennes. Le texte propose une protection juridique renforcée et des actions éducatives pour valoriser les produits authentiques.

2. Expression écrite : lutter contre la contrefaçon

La question porte sur les raisons pour lesquelles les entreprises italiennes doivent combattre la contrefaçon et sur les moyens de le faire. Les enjeux économiques et d'image présentés dans l'article peuvent éclairer la réponse.

Question II. Répondre en italien à la question « Perché le aziende italiane devono lottare contro la contraffazione e come possono farlo? », en 300 mots avec une tolérance de plus ou moins 10 %.

Testo modello in italiano (circa 300 parole)

Le aziende italiane devono lottare contro la contraffazione perché questo fenomeno danneggia l'economia e l'immagine del Paese. Molti prodotti imitano l'aspetto e i nomi dei prodotti italiani, ma non hanno la stessa origine né la stessa qualità. I consumatori possono essere ingannati e scegliere un prodotto falso, spesso venduto a un prezzo molto basso.

La concorrenza delle imitazioni riduce le vendite delle imprese italiane e limita le loro esportazioni. Alcuni clienti non riescono a trovare il prodotto autentico, mentre i distributori vendono, accanto agli originali, anche prodotti che evocano l'Italia. Di conseguenza, le aziende perdono spazio nei negozi e sui mercati stranieri. Secondo l'articolo, il settore alimentare italiano rinuncia a 54 miliardi di euro, cifra che arriva a 60 considerando anche la contraffazione in senso stretto. Inoltre, il danno più grave riguarda la reputazione: un prodotto falso può far credere che la qualità italiana sia meno affidabile.

Per combattere questo problema, le aziende devono innanzitutto proteggere i propri marchi e informare i consumatori sull'origine e sulle caratteristiche dei prodotti autentici. È importante anche collaborare con le istituzioni e con le associazioni di imprese. Il Governo può rafforzare le leggi, finanziare studi legali specializzati e inserire clausole di tutela negli accordi commerciali internazionali. Le imprese, da parte loro, possono partecipare a fiere e presentare i propri prodotti direttamente ai clienti stranieri.

La cultura e l'educazione sono altrettanto importanti. Campagne informative possono spiegare perché un prodotto originale vale di più e come riconoscerlo. Le aziende devono raccontare in modo chiaro la storia, la qualità e il legame con il territorio. La contraffazione non si combatte soltanto nei tribunali: serve un impegno comune di imprese, istituzioni, distributori e consumatori. Così si può difendere il made in Italy e favorire la crescita delle esportazioni.

Traduction française pédagogique

Les entreprises italiennes doivent lutter contre la contrefaçon, car ce phénomène nuit à l'économie et à l'image du pays. De nombreux produits imitent l'apparence et les noms des produits italiens, mais n'ont ni la même origine ni la même qualité. Les consommateurs peuvent être trompés et choisir un faux produit, souvent vendu à très bas prix.

La concurrence des imitations réduit les ventes des entreprises italiennes et limite leurs exportations. Certains clients ne parviennent pas à trouver le produit authentique, tandis que les distributeurs vendent aussi, à côté des produits originaux, des produits qui évoquent l'Italie. Les entreprises perdent ainsi de la place dans les magasins et sur les marchés étrangers. Selon l'article, le secteur alimentaire italien renonce à 54 milliards d'euros, chiffre qui atteint 60 milliards si l'on inclut aussi la contrefaçon au sens strict. En outre, le dommage le plus grave concerne la réputation : un faux produit peut faire croire que la qualité italienne est moins fiable.

Pour lutter contre ce problème, les entreprises doivent d'abord protéger leurs marques et informer les consommateurs sur l'origine et les caractéristiques des produits authentiques. Il est également important de collaborer avec les institutions et les associations professionnelles. Le gouvernement peut renforcer les lois,

financer des cabinets juridiques spécialisés et inclure des clauses de protection dans les accords commerciaux internationaux. Les entreprises peuvent, de leur côté, participer à des salons et présenter directement leurs produits aux clients étrangers.

La culture et l'éducation sont tout aussi importantes. Des campagnes d'information peuvent expliquer pourquoi un produit original vaut davantage et comment le reconnaître. Les entreprises doivent raconter clairement son histoire, sa qualité et son lien avec le territoire. La contrefaçon ne se combat pas seulement devant les tribunaux : les entreprises, les institutions, les distributeurs et les consommateurs doivent agir ensemble. Ainsi, on peut défendre le made in Italy et favoriser la croissance des exportations.

Vocabulaire et grammaire utiles : *lottare contro* signifie « lutter contre » ; *danneggiare*, « nuire à » ; *tutelare*, « protéger » ; *affidabile*, « fiable ». Pour exprimer le but, on peut employer *per combattere* (« pour combattre »). Après *è importante che*, on emploie le subjonctif : *è importante che le aziende collaborino*.

✓ RÉPONSE À RETENIR

La contraffazione riduce vendite ed esportazioni e danneggia la reputazione italiana. Per contrastarla servono tutela dei marchi, leggi efficaci, informazione ed educazione dei consumatori.

3. Lettre commerciale : demander la correction d’une facture

L’épicerie génoise Il genovino di Pagno remercie son fournisseur toscan Oleificio Toscano Morettini pour la bonne réception de sa commande, mais relève une erreur de facturation. La commande prévoit 50 litres d’huile vierge à 9,50 € et 100 litres d’huile extra vierge à 10,50 €, alors que les désignations sont interverties sur la facture.

Question III. Rédiger en italien une lettre commerciale de la part de l’épicerie Il genovino di Pagno, via di Sottoripa 19, 16100, à son fournisseur Oleificio Toscano Morettini, via 25 aprile 121, Monte San Savino (AR), 52048. Remercier le fournisseur pour la bonne réception de la commande, signaler l’erreur sur la facture et demander sa modification. La commande comprend 50 litres d’huile d’olive vierge à 9,50 € et 100 litres d’huile d’olive extra vierge à 10,50 €. Employer les formules d’usage.

Il genovino di Pagno
Via di Sottoripa 19
16100 Genova

Spett.le Oleificio Toscano Morettini
Via 25 aprile 121
52048 Monte San Savino (AR)

Oggetto: richiesta di rettifica della fattura

Gentili Signori,
Vi ringraziamo per la regolare consegna della merce ordinata. Dopo aver controllato la fattura, abbiamo constatato che le due tipologie di olio sono state invertite. L’ordine prevedeva 50 litri di olio d’oliva vergine a 9,50 euro al litro e 100 litri di olio extra vergine a 10,50 euro al litro; la fattura riporta invece 50 litri di olio extra vergine e 100 litri di olio vergine. Vi chiediamo pertanto di rettificare la fattura e di inviarci il documento corretto.
RingraziandoVi per la collaborazione, porgiamo cordiali saluti.
Il genovino di Pagno

Traduction française	Vocabulaire et grammaire
Nous vous remercions pour la livraison régulière de la marchandise commandée. Après vérification, nous avons constaté que les deux types d’huile ont été inversés sur la facture. Nous vous demandons donc de la rectifier et de nous envoyer le document corrigé.	**rettificare** : rectifier ; **le due tipologie sono state invertite** : les deux types ont été inversés ; **Vi chiediamo di + infinitif** : nous vous demandons de ; **porgiamo cordiali saluti** : formule de politesse pour conclure une lettre commerciale.

✓ **RÉPONSE À RETENIR**

Fattura da rettificare: 50 litri di olio vergine a 9,50 €/litro e 100 litri di olio extra vergine a 10,50 €/litro.

Ce qu'il faut retenir de ce sujet (Session 2017)

Bilan de l'épreuve : Épreuve de langue vivante étrangère, italien langue B, du BTS Commerce international à référentiel commun européen, session 2017, code CILVEB-ITA : 3 heures, coefficient 2. À partir d'un article de Luca Orlando sur l'italian sounding et ses effets sur le made in Italy, le candidat rédige un compte rendu en français, développe une réponse argumentée en italien et écrit une lettre commerciale de réclamation concernant une facture erronée.

Notions-clés, formules & règles à maîtriser

- L'italian sounding évoque l'Italie pour commercialiser des produits qui ne sont pas italiens.
- Les imitations concurrencent les produits authentiques et peuvent nuire aux exportations et à la réputation du made in Italy.
- Les moyens de lutte évoqués incluent les protections juridiques, les accords commerciaux, les salons et les campagnes d'information.
- Une réclamation commerciale efficace identifie l'erreur de facture et précise les quantités et prix conformes à la commande.

Points de vigilance & attentes du jury

- Pour le compte rendu, restituer les idées essentielles en français et respecter les 155 mots, avec la tolérance prévue.
- Pour l'expression, répondre aux deux aspects de la question en italien et respecter les 300 mots, avec la tolérance prévue.
- Dans la lettre, distinguer l'huile vierge de l'huile extra vierge et indiquer les quantités et prix correspondant à chacune.
- Respecter les formules d'usage d'une lettre commerciale en italien et demander clairement la modification de la facture.

Questions fréquentes sur cette épreuve (Q&A Examen)

Q : Comment organiser le compte rendu de compréhension ?

Repérez les idées principales de l'article : l'ampleur du phénomène, ses conséquences économiques et d'image, puis les mesures envisagées. Reformulez-les en français sans opinion personnelle et visez 155 mots, tolérance de 10 %.

Q : Que faut-il expliquer dans la réponse sur la contrefaçon ?

Traitez les deux aspects de la question : pourquoi les entreprises italiennes doivent lutter contre la contrefaçon et comment elles peuvent le faire. Présentez les enjeux économiques et d'image, puis des réponses possibles, en italien et dans la longueur demandée.

Q : Comment répartir les 3 heures et quel est le barème ?

Le sujet annonce 3 heures et un coefficient 2. Chacune des trois parties est notée sur 20. Répartissez votre temps entre compréhension, expression et lettre, en gardant une marge pour vérifier les consignes, la langue et les longueurs demandées.

Q : Quels critères de notation et quelles normes sont indiqués ?

Le sujet indique 20 points pour chacune des trois parties, les longueurs attendues pour le compte rendu et l'expression, ainsi que les formules d'usage pour la lettre. Il ne détaille pas davantage les critères de notation ni de barème.

Sujet officiel associé (PDF) : https://coursbtsdietetique.fr/assets/annales/bts-dietetique/E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien)/2017/BTS Diététique - E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien) - Session 2017 - 1-Sujet.pdf
Ressources BTS Diététique : Toutes les annales & corrigés • Fiches de révision complètes • Simulateur de notes d'examen

Copyright © 2027 FormaV®. Tous droits réservés.

FormaV® est une marque déposée auprès de l'INPI sous le numéro 5227897.

Ce document a été élaboré par FormaV® avec le plus grand soin afin d'accompagner chaque apprenant vers la réussite de ses examens. Son contenu (textes, graphiques, méthodologies, tableaux, exercices, concepts, mises en forme) constitue une œuvre protégée par le droit d'auteur.

Toute copie, partage, reproduction, diffusion ou mise à disposition, même partielle, gratuite ou payante, est strictement interdite sans accord préalable et écrit de FormaV®, conformément aux articles L.111-1 et suivants du Code de la propriété intellectuelle. Dans une logique anti-plagiat, FormaV® se réserve le droit de vérifier toute utilisation illicite, y compris sur les plateformes en ligne ou sites tiers.

En utilisant ce document, vous vous engagez à respecter ces règles et à préserver l'intégrité du travail fourni. La consultation de ce document est strictement personnelle.

Merci de respecter le travail accompli afin de permettre la création continue de ressources pédagogiques fiables et accessibles.